

"BIDE IZKUTUĀ"

(El camino de las llamas)

Sarritan "izkutuan" edo ixil-mixilka lan egin bear izaten dugu, bearrez, elea gaizkatuko bada. Gure lagun auk onelaxe joka digute, ixillean, apaltasunean, beren ikasketak eskeintzen zizkien tartetatik etenigarri atereaz.

Eleberri edo novela au itzulpena dugu, euskaltzain diak gertutako txapelketarako antolatua, noski. Iritzia eman ordez, berri ematea egokiagotzat jo dut, eleberrigillea nor danik jakinda ezpaitu zertarakorik nere epai apala emateak. Nobelagillea Hugo West duzute, idazle ospetsuenetakea eleberri saillean: itzal aundiko idazlea bere eleberriak inglese-ra, prantzera, alemanera eta beste zenbait izkuntzetara itzuliak dauzkagunez.

Hugo West euskaldun dugu zorionez; "Bide izkutua" itzulpenak dakarren itzaurretik jaso dizut bere eskutitz-zati au: "No puedo V.R. imaginarse la satisfacción que esta noticia, realmente extraordinaria, me ha producido...." Bigarrengo eskutitzetik beste au: "Vuelvo a decirle que pocas cosas en mi carrera de escritor me han halagado tanto como la traducción al vasco de una novela mía, por lo mucho que quiero yo a ese gran pueblo del cual desciendo por parte de madre (Zubiria) y lo que ufano el poder contribuir a la mayor difusión de su rico idioma."

Eleberri euskeratua idazle ospetsu onena izanik, bikaña, ulerterreza, bai gai bai euskeraz, eramaikorra, bizia dugu. Eleberri onen erderazko idazpurua "El Camino de las llamas" duzu.

Ezagunak zaizkizute oso eleberri onen itzulpen-gilleak; Sabin Berasaluze batez ere. Beronen kutsua derama baitipat eleberri onek: idaskera bizia, airosoa, errexa, atsegia. Naiz-ta iru izan itzuli dutenak. Beste bi lankideak: Iturria'tar Joxe bat: Aita Karmeloren anaia. Biak euskal-idazle iaicak; ta Imanol Unzurrunzaga bestea, "Itzaropena" irarkolax seme. Luma ioria darabil onek ere. Zorionak!